

Uspešen tolmaški dogodek je rezultat odličnega sodelovanja med akterji

Igor Gorše je vodja tolmaških projektov pri prevajalski agenciji Alkemist, zato je seveda v pogovoru tekla beseda o tolmačenju.

Poznamo več tehnik prevajanja. Kdaj naj se uporablja katera tehnika?

Simultano tolmačenje se uporablja predvsem na daljših dogodkih, na katerih je treba obdelati večjo količino prispevkov oziroma prezentacij in je sejo praktično nemogoče izpeljati s časovnim pribitkom, ki nastane pri drugih vrstah tolmačenja – konsektivnem, dialoškem. Glavna prednost tovrstnega tolmačenja je, da se lahko prispevek hkrati tolmači v več jezikov; praktično lahko obdelamo neomejeno število jezikovnih kombinacij hkrati, pri tem pa ne prihaja do zakasnitev. Tako lahko govorniki v zastavljenem času, ki je največkrat omejen, predstavijo svoj prispevek.

Konsektivno tolmačenje se večinoma uporablja na krajših sejah oziroma dogodkih, na katerih je treba prevesti določenega govornika in za to ni časovne omejitve kot pri simultanem tolmačenju. Običajno stoji tolmač poleg govornika in po sklopih tolmači njegovo prezenta-



Igor Gorše

cijo. To pomeni, da tolmač v ciljnem jeziku ponovi poved za govornikom, pri čemer seveda pride do časovnega zamika. Tovrstno tolmačenje je za naročnika preprostejše in predvsem cenejše, saj praviloma tolmači en tolmač in ni treba najemati dodatne tehnične opreme kot na primer pri simultanem tolmačenju.

Povezovalno oziroma dialoško tolmačenje je praksa pri tolmačenju delovne skupine do deset oseb, ki med seboj diskutirajo, tolmač pa jim pri tem pomaga. Tovrstno tolmačenje s pridom uporabljajo poslovneži pri sklepanju pogodb, saj jim tolmač v nasprotju s simultanim ali konsektivnim tolmačenjem ne tolmači konferenčno, temveč jim dano poved interpretira na njim razumljiv način in jo po potrebi tudi obrazloži. Moram poudariti, da mora biti tolmač za dialoško tolmačenje dobro seznanjen s tematiko, cilji delovnega sestanka in z izrazoslovjem iz dane tematike.

Kako pomembna je kakovost tolmačenja in tolmaške opreme na nekem dogodku?

Če govorimo o simultanem tolmačenju, ki je najzahtevnejše, so ključ-

na pomena za uspešno izveden dogodek dober in primerno pripravljen tolmač, zanesljiva tehnična oprema ter odlična tehnična podpora. Uspešen tolmaški dogodek je rezultat odličnega sodelovanja med akterji. Cilj tolmačev pa je vsakemu posameznemu udeležencu podati kakovosten in predvsem razumljiv prevod nastopa govornika.

Kaj za vas pomeni celovita tolmaška storitev?

Celovito tolmaško storitev razumem kot projekt, ki mi je prepuščen v izvedbo od naročila do izvedbe. S tem mislim predvsem na to, da se naročnika popolnoma razbremenijo dejavnosti, povezanih s tolmačenjem, in namesto njega poišče in angažira tolmače, zagotovi potrebno tehnično opremo ter izvede tolmačenje. Naš cilj je naročniku maksimalno poenostaviti pripravo tolmaškega dogodka.

Kako izbirate tolmače, kakšne reference morajo imeti, kakšne osebne lastnosti itd.?

Za vsak dogodek posebej pripravimo načrt tolmačenja, ki vsebuje tudi podatke o načinu tolmačenja,

vsebinski, dolžinski, posebnosti in željah naročnika, na podlagi katerih iz naše baze tolmačev izberemo najprimernejšega za določen dogodek.

Kakšno vlogo pri vašem delu igra tehnologija?

Kot pri vseh tehničnih dobrinah se tudi v tolmaškem svetu rojevajo nove ideje in nove tehnologije za izvedbo dogodkov. Način je sicer podoben pri vseh proizvajalcih tolmaške opreme, vendar je treba pri odločitvi o izbiri proizvajalca upoštevati predvsem zanesljivost in prijaznost do uporabnika.

V enem od dnevnih časopisov sem zasledila, da je sodnica sojenje preložila, ker tolmački ni uspelo pripraviti prevoda... Torej je marsikaj odvisno tudi od tolmača. Se to pogosto dogaja?

To je po mojem mnenju izredno redek pojav oziroma sta bila razlog za to višja sila in visoka pomembnost dogodka. Tolmač mora biti v prvi vrsti zanesljiv in vedno pripravljen na delo, ki ga prevzame.

promocijsko besedilo